

составных частей неологизма. Ещё одну трудность при переводе новообразований представляет то, что не все общества развиваются равномерно, а значит, в языке, на который осуществляется перевод, может не оказаться эквивалента неологизма. В подобных случаях следует прибегнуть к описательному переводу. Существует несколько приёмов, позволяющих осуществить передачу слов одного языка средствами другого.

- **Калькирование** — это способ перевода лексической единицы исходного языка путём замены его составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями иностранного языка.

David will take a *minication* down to Sarasota for a couple days. Дэвид поедет в Сарасоту на пару дней во время своего *мини-отпуска*.

- **Транслитерация** — это переводческий метод, при котором буквы, составляющие слово на исходном языке передаются буквами иностранного языка.

A *blog* is a journal available for other people to read on the web. *Блог* — это журнал, который люди могут прочитать в Сети.

- **Транскрипция** — это переводческий приём, заключающийся в передаче буквами языка, на который осуществляется перевод, звучания слова исходного языка.

I could tell a guy on my floor was a *facebooker* when he was wasting hours of his time a day posting on Facebook. Можно сказать, что мой сосед по этажу был самым настоящим *фейсбу-кером*, так как он тратил много времени, размещая посты в Фейсбуке.

- **Описательный перевод** — употребляется, когда ни одно из словарных соответствий слова не подходит к данному контексту.

How widespread is *car sharing* in Europe and the US? How widespread is *car sharing* in Europe and the US? Насколько распространено совместное пользование автомобилями в Европе и в США?

Неологизмы охватывают практически все сферы жизни. Английский язык, как и прочие языки, находится в постоянном изменении и динамике. Лексика как самый подвижный пласт языка, наиболее чутко реагирует на все изменения в социальной, культурной и других сферах жизни говорящего коллектива, ведь именно слово является “зеркалом жизни”. Даже Вильгельм фон Гумбольдт писал: «Язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык, и трудно представить себе что-то более тождественное». Значит, быть в курсе последних тенденций, переводчик должен не только отслеживать новые грамматические явления, но и заниматься изучением пополнения словарного состава языка, одним из основополагающих источников которого являются неологизмы — слова, расширяющие кругозор и позволяющие говорить о свободном знании как современного, так и классического английского языка.

#### Список литературы

1. Виноградов, В. С. Перевод: Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. — Изд. 3-е. — М.: Высшая школа, 2006. — 415 с.
2. Заботкина, В. И. Новая лексика современного английского языка / В. И. Заботкина. — М.: Высшая школа, 1989. — 126 с.

**БОЙКО А.В.** (Брест, БрГУ имени А.С.Пушкина)  
Научный руководитель — профессор Сатинова В.Ф.

## РЕАЛИЗАЦИЯ ТЕХНОЛОГИИ ПРОБЛЕМНОГО ОБУЧЕНИЯ: ПЕРВЫЙ ОПЫТ

Задачей средних и высших учебных заведений на современном этапе является формирование и развитие всесторонне и гармонично развитой личности, обладающей умением определять и решать актуально значимые проблемы в обществе. Развитие личности, несомненно, предусматривает наличие высокого уровня ответственности и мыслительных способностей.

Под проблемным обучением понимают такую организацию учебных занятий, которая предполагает создание проблемных ситуаций (задач) и активную самостоятельную деятельность обучающихся по их разрешению (И.Л. Лернер, М.И. Махмутов, А.М. Матюшкин и др.). В процессе и результате решения проблемных задач происходит овладение навыками и умениями, развитие мыслительных, интеллектуальных способностей обучающихся. Смысл проблемного обучения заключается в стимулировании поисковой творческой деятельности

учащихся. Дидактическую сущность проблемного обучения составляют приёмы организации учебно-познавательного процесса, основанные на применении проблемных вопросов, познавательных задач, определённых творческих заданий, поисковой деятельности [1].

Обучение, при котором учитель, опираясь на знание закономерностей развития мышления, специальными педагогическими средствами ведет целенаправленную работу по формированию мыслительных способностей своих учеников в процессе изучения ими основ наук, можно считать развивающим. Такое обучение и следует называть проблемным.

Проблемный тип обучения связан с исследованием и поэтому допускает растянутость во времени решения задачи. Ученик, попадая в проблемную ситуацию, подобную той, в которой находится деятель, решающий творческую задачу, постоянно думает над проблемой и не выходит из этого состояния, пока ее не решит. Именно за счет этой незавершенности и формируются прочные знания, навыки, умения и творческие способности.

Проблемное обучение имеет ряд преимуществ по сравнению с традиционным, так как, во-первых, оно учит мыслить логично, научно, диалектически, творчески; во-вторых, делает учебный материал более доказательным, способствуя тем самым превращению знаний в убеждения; в-третьих, как правило, более эмоционально вызывает глубокие интеллектуальные чувства, в том числе чувство радостного удовлетворения, чувство уверенности в своих возможностях и силах, увлекает школьников, формирует устойчивый интерес к научному знанию. И, наконец, установлено, что самостоятельно «открытые» истины, закономерности не так легко забываются, а самостоятельно добытые знания можно быстрее восстановить.

Итак, средством организации проблемного обучения является проблемная ситуация, являющаяся начальным моментом мышления, вызывающим как и познавательную потребность учения, так и создающим внутренние условия для активного усвоения новых знаний и способов деятельности.

Следует отметить, что далеко не всякий вид затруднений способен вызвать проблемную ситуацию. Поэтому технология проблемного обучения предусматривает осмысление характера затруднения. Учащийся должен ощутить, что для решения определенной задачи ему недостает тех знаний, которые он уже получил, возникает необходимость в поиске новых путей и способов действий. Таким образом, появляется необходимость поиска как одного из компонентов творческого мышления [2].

В создании различных видов проблемных ситуаций заключена трудность для преподавателя: он должен добиться, чтобы ученики обнаружили несоответствие между имеющимися знаниями и новыми требованиями той или иной задачи или вопроса, встали перед необходимостью выбора новых знаний или столкнулись с новыми условиями применения уже известных знаний. При постановке задач такого типа следует учитывать, что проблемное обучение требует больших временных и интеллектуальных затрат. К тому же, в ходе решения проблемного задания в классе, часто с ним справляются несколько наиболее сильных учащихся, остальные школьники в лучшем случае запоминают ответ, не зная или не понимая того, как было найдено решение. Отсюда следует, что для успешного решения проблемных заданий необходимо приобщать всех учащихся класса к творческой мыслительной деятельности. При этом рекомендуется ознакомить учащихся с основными этапами решения проблемы: 1) осознание проблемы, вскрытие противоречия; 2) формулировка гипотезы; 3) доказательство гипотезы; 4) общий вывод.

В целом, при проблемном обучении деятельность учителя на уроке заключается в следующем:

- определение проблем и формулирование проблемных заданий;
- определение способа включения задания в учебный процесс;
- определение вариантов решения проблемы учащимися;
- руководство деятельностью учащихся во время рассмотрения проблемы ими самими;
- помощь учащимся в анализе условий и выборе планов решения;
- консультирование в процессе решения;
- помощь в нахождении способов самоконтроля;
- общее обсуждение решения проблемы или разбор ошибок [3].

Особо отметим, что проблемное обучение предпочтительно использовать на материале, который допускает неоднозначные, порой альтернативные подходы, оценки, толкования, т.е. на материале высокого уровня значимости (методологического, общенаучного, теоретического). Основным условием для реализации технологии проблемного обучения является непременно наличие у учащихся необходимого стартового языкового и интеллектуального уровня. Необходимо также заметить, что эффективность проблемного обучения определяется его систематичностью.

В организации проблемного обучения при планировании уроков учителю необходимо определить возможности темы с учетом отдельных уроков и разработать пути осуществления проблемного подхода, который можно представить следующим образом:

- Проблемный вопрос темы
- Проблемный вопрос отдельного урока
- Проблемный вопрос смыслового блока урока
- Общее обсуждение решения проблемы или разбор ошибок.

Проблемное обучение не может быть одинаково эффективным в любых условиях. Практика показывает, что процесс проблемного обучения порождает различные уровни как интеллектуальных затруднений учащихся, так и их познавательной активности и самостоятельности при усвоении новых знаний. Что касается конкретно исследовательского и проектных методов при реализации технологии проблемного обучения, то они не могут охватить весь педагогический процесс [4]. Исторически доказано, что ученик не может усваивать весь объем знаний только путем личного исследования и открытия новых для него законов, правил, теорем и т. д. Во-первых, потому, что в школьных программах есть такая информация, которую надо просто заучить, запомнить и научиться использовать. Во-вторых, самостоятельное исследование в определенном смысле "не экономно", оно требует намного больше времени, чем обычное восприятие объяснений учителя (а учебное время ограничено учебными планами и сроками обучения в школе). И, в-третьих, результаты исследовательского метода при технологии проблемного обучения "не всегда достоверны, так как индивидуальная познавательная работа учащегося может содержать в себе элементы случайности, от которых он своими силами не может освободиться" [5]. Исследовательский метод связан с практической деятельностью учащихся, со сбором дополнительной информации, новых фактов из различных источников. А это лучше обеспечивается при проведении самостоятельных и групповых работ, на внеклассных занятиях и не всегда возможно и целесообразно в условиях урока в классе занятий. Иначе говоря, делаем вывод, что исследовательский метод в проблемном обучении является лишь одним из путей реализации принципа проблемности.

Таким образом, проблемное обучение основано на создании проблемных ситуаций и решении проблемных задач, с учетом активной самостоятельной интеллектуальной и познавательной деятельности учащихся, состоящей в поиске и решении проблемных вопросов, требующих актуализации знаний, анализа и умения видеть за отдельными фактами сущность проблемности и её решение.

Задача учителя – глубоко проникнуть в сущность проблемного обучения и суметь правильно организовать его в процессе обучения учащихся иностранному языку.

#### Список литературы

1. Сатинова, В. Ф. Проблемность как источник интеллектуальной активности обучающихся / В. Ф. Сатинова // Тенденции развития языкового образования в современном мире : материалы Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 20-21 дек. 2011г. : В 3ч. Ч.1. – Минск, МГЛУ, 2012. – С. 63-66.
2. Дерябина, Н. П. Технология проблемного обучения способствует творческому и интеллектуальному развитию учащихся [Электронный ресурс] / Н. П. Дерябина. // Сетевой портал для размещения статей и публикаций. – Режим доступа : <http://fb.ru/article/4152/tehnologiya-problemnogo-obucheniya-sposobstvuet-tvorcheskomu-i-intellektualnomu-razvitiyu-uchaschihsya>. – Дата доступа : 23.01.2017.
3. Технология проблемного обучения [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://kafgeo.igpu.ru/web-text-books/mgo/r2-2-2.htm>. – Дата доступа : 01.02.2017.
4. Квитка, А. В. Технология проблемного обучения на уроках истории / А. В. Квитка // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2014. – Т. 12. – Режим доступа : <http://e-koncept.ru/2014/54239.htm>. – Дата доступа : 22.01.2017.

**БРОВАЧ Е., КИРЮХАНЦЕВА Ю.** (Брест, БрГУ имени А.С.Пушкина)  
Научный руководитель – ст. преподаватель Ярошук М.В.

## ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ

В каждом языке мира наблюдается лексика, которая не находит точного перевода на любой другой язык. В такой лексике отражается, как был увиден и понят мир определенным народом. Известные лингвисты по-разному определяют понятие «безэквивалентная лексика». Так, Л.С. Бархударов определяет безэквивалентную лексику как «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [1, с. 66].

Он делит безэквивалентную лексику на три группы:

1. Имена собственные – имена и фамилии, географические названия, именованные учреждений, газет, пароходов, не имеющих постоянных соответствий в лексиконе другого языка. На другой язык имена собственные чаще всего передаются методами транскрипции и транслитерации. Однако, существует ряд географических названий, которые получили в иностранном языке свои эквиваленты. Например, *Москва* - *Moscow*, *Крым* – *the Crimea*.

2. Так называемые реалии - слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, которые свойственны только определенному народу. Сюда относятся названия блюд национальной кухни (русск. щи, борщ, рассольник, квас; англ. *muffin, haggis, toffee, butter-scotch*, и пр., видов народной одежды и обуви- русск. *сарафан, кокошник, лапти*, народных танцев -русск. *трепак, хоровод, гопак; англ. pop-gocs-the-weasel*, политических учреждений и общественных явлений- русск. *красный уголок, ударник, дружинник*, трудовая *вахта; англ. primaries, caucus, lobbyist* и т. п., торговые и общественные заведения- русск. *дом культуры, парк культуры и отдыха; англ./америк. - drugstore*.

3. Под случайными лакунами Бархударов называет лексические единицы одного из языков, которые, по не всегда объяснимым причинам, не находят соответствий в лексическом составе другого языка. В английском языке отсутствуют словарные соответствия русским существительным кипятник, именинник, погорелец, сутки и др. А в русском языке отсутствуют лексические соответствия английским *sibling, thirsty facilities* и др. [1, с. 84 ]

Исходя из всего этого, мы можем определить основные способы перевода безэквивалентной лексики являются:

### 1. Транскрипция и транслитерация

В группу единиц, переводимых посредством переводческой транскрипции, включаются названия народов и племен, географические названия, наименования деловых учреждений, компаний, фирм, периодических изданий, названия-имена хоккейных и иных спортивных команд, устойчивых групп рок-музыкантов, культурных объектов и т. п., не имеющих постоянных соответствий в лексиконе другого языка. При транскрипции географических названий нередко происходит сдвиг ударения, обусловленный фонетическими предпочтениями переводящего языка: *Florida* – Флорида, *Washington* (ударение на первом слоге), Вашингтон (ударение на последнем слоге).

Также следует учитывать правило, согласно которому, если в состав названия входит значимое слово, нередко применяется смешанный перевод, то есть сочетание транскрипции и семантического перевода:

*Gulf of Mexico* – Мексиканский залив;

*Mayflower Restaurant* – ресторан Мейфлауэр.

Транскрипция применяется при переводе названий фирм, компаний, издательств, марок автомобилей, периодических изданий, например:

*Subaru* – Субару;

*New Press Quarterly* – Нью Пресс Куотерли.